

Project no: 689043

Acronym : SELFBACK

Title: A decision support system for self-management of low back pain

Activity: PHC-28-2015 Predictive modelling RIA

Work Package 4:	User Interface & Interaction
Deliverable D4.10:	Demonstration of localized software (DEMLOC) in multiple languages
Organisation name of deliverable lead:	TRX
Author(s):	Mette Jensen Stochkendahl, Christian Lodberg Jensen
Reviewer(s):	Charlotte Rasmussen, NFA
Participants:	TRX, UoSD, NTNU, NFA, GLA
Type:	Demonstrator
Dissemination Level:	PU
Version:	1.0
Total no of pages:	5
Project Start date:	1. January 2016
Contractual delivery date:	30. June 2018
Actual delivery date:	29. June 2018
Keywords:	Mobile App, Demonstration
Status:	Submitted

#### Abstract

This document presents the translation process and the app as it is displayed in the three languages, English, Danish and Norwegian.



## Document History

Version	Date	Author(s)	Description
0.1	01/06/18	Mette Stochkendahl	Initial version of the document
0.2	26/06/18	Christian Jensen	First revision
0.3	28/06/18	Charlotte Rasmussen	Reviewer
0.4	28/06/18	Mette Stochkendahl	Second revision
1.0	29/06/18	Kerstin Bach	D4.10 submitted to the EC

## Table of Contents

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Localization process</b>	<b>5</b>
2.1	<i>Back and front end content translation</i>	5
2.2	<i>Questionnaires and tailoring questions</i>	5

## 1 Introduction

The work on developing the app and implementing the localization is led by the partner TRX partner, while the translation of content was done collaboratively by native Norwegian, Danish or English-speaking members of the SELFBACK consortium. The localization has been performed in two steps with translation of the front-end and back end content separately. Content of the back-end will be described in deliverable 5.1. Content of the front-end is described in deliverable D4.5/4.6. In the following, we describe the localization process and provide three videos demonstrating the app in the Norwegian, Danish, and English version.

Video 1 – Danish: [D4\\_10\\_DEMLOC\\_Deliverable\\_PU\\_300618\\_DK.mp4](#)

Video 2 - Norwegian: [D4\\_10\\_DEMLOC\\_Deliverable\\_PU\\_300618\\_NO.mp4](#)

Video 3 – English: [D4\\_10\\_DEMLOC\\_Deliverable\\_PU\\_300618\\_EN.mp4](#)

## 2 Localization process

### 2.1 Back and front end content translation

Both the front- and back-end content was developed in English. During this process, the style and accuracy of the language, and the grammar was assured by native English-speaking members of the consortium. The content was translated and culturally adapted from English to Danish and Norwegian by consortium team members fluent in either one or both Danish and Norwegian. Face validity and content validity of the content in all three languages were checked in several iterative cycles by all consortium members during the internal testing phase.

### 2.2 Questionnaires and tailoring questions

In the tailoring sessions of the app, questions originating from the baseline questionnaire were used. All baseline questions stem from standardized, validated and translated questionnaires. They were chosen based on rigor of development, validation and the availability in English, Norwegian and Danish. The wording of the questions was adopted from these research questionnaires and the wording was kept as in the original languages.